Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mnie pocałuje\* pocałunkiem swych ust!\*\* Bo twoje pieszczoty\*\*\* są lepsze niż wino.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pocałuj mnie mocno i namiętnie. Och, twe pieszczoty są lepsze niż wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mnie pocałuje pocałunkami swoich ust. Twoja miłość bowiem jest lepsza od wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich; albowiem lepsze są miłości twoje niż wino. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | woniające olejkami nawyborniejszemi. Olejek wylany imię twoje, dlatego panienki umiłowały cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Niech mnie ucałuje pocałunkami swych ust! Bo miłość twa przedniejsza od wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mnie pocałuje pocałunkiem ust swoich! Ach, twoja miłość jest słodsza niż wino! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Niech mnie całuje pocałunkami swych ust! Twoje pieszczoty są słodsze niż wino, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pocałuj mnie! Niech mnie całują twe usta, bo twoje kochanie lepsze jest niż wino, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całuj mnie pocałunkami ust twoich, bo słodsza jest twoja miłość nad wino, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і запашність твого мира понад всі аромати, твоє імя - вилите миро. Задля цього дівчата тебе полюбили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdyby mnie pocałował jednym z pocałunków swoich ust. Bo twe pieszczoty są przyjemniejsze niż wino. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech mnie całuje pocałunkami swych ust, gdyż twoje przejawy czułości są lepsze niż wino. |

1. 1) Niech mnie pocałuje lub Pocałuj mnie : przejście od 3 os. lp do 2 os. w następnym wersecie może być zabiegiem poetyckim, w którym taka zmiana – zwana heterozą osoby – dokonuje się w następujących po sobie wersetach; pod. przypadki <x>260 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pocałunkiem swych ust : emf., może ozn.: pocałuj mnie namiętnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pieszczoty, ּדֹדִים (dodim), przy scd ozn. wielokrotne wyrazy miłości, pieszczoty (<x>260 1:4</x>;<x>260 4:10</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 7:13</x> oraz <x>240 7:18</x>; <x>330 16:8</x>; 23,17). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bo twoje pieszczoty są lepsze niż wino : MT wokalizuje דדיך jako ּדֹדֶיָך (dodecha), czyli: twoje (wyrazy) miłości. G i Vg natomiast ּדַּדֶיָך (daddecha), czyli: twoje piersi, od ּדַד (dad), <x>260 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)